Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niektórych spośród twoich synów, którzy wyjdą z ciebie, których zrodzisz, wezmą i uczynią urzędnikami\* w pałacu króla Babilonu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezmą też niektórych spośród twoich potomków, którzy pochodzić będą od ciebie i których będziesz ojcem, i uczynią ich urzędnikami w pałacu króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z twoich synów, którzy będą pochodzić od ciebie i których spłodzisz, zabiorą *niektórych* i będą eunuchami w pałacu króla Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i syny twoje, którzy wynijdą z ciebie, i które spłodzisz, pobiorą, i będą komornikami na dworze króla Babilońskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i z synów twoich, którzy wynidą z ciebie, które zrodzisz, wezmą, i będą rzezańcami na pałacu króla Babilońskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A synowie twoi, którzy będą pochodzić od ciebie, którym dasz życie, zostaną zabrani i będą dworzanami w pałacu króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z twoich wnuków, którzy od ciebie będą pochodzić, z ciebie zrodzonych, wybiorą niektórych, aby zostali podkomorzymi w pałacu króla babilońskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A synowie, których spłodzisz, zostaną zabrani i będą dworzanami w pałacu króla Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również twoi synowie, którzy będą od ciebie pochodzić i którym dasz życie, zostaną zabrani i będą eunuchami na dworze króla Babilonii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabiorą spośród synów twoich, którzy od ciebie pochodzą, których zrodzisz, aby byli eunuchami w pałacu króla babilońskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твої сини, які вийдуть з тебе, яких породиш, будуть забрані, і будуть евнухами в домі вавилонського царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pobiorą z twoich synów, co z ciebie wyjdą, których spłodzisz, i będą dworzanami w pałacu króla babilońskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A z twoich synów, którzy z ciebie wyjdą i których zrodzisz, niektórzy będą zabrani i zostaną dworzanami w pałacu króla Babilonu”ʼ”. |

1. 1) urzędnikami, סָרִיסִים , lub: eunuchami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)